

---

# EBY'OMU MUTWE, EBY'EMIKONO

## PENSANDO CON LA CABEZA PENSANDO CON LAS MANOS

---

# políticas de educación

# epistemologías del sur

por Kitto Derrick Wintergreen Emma Wolukau-Wanambwa / Kampala Working Group<sup>1</sup>

Buganda es un reino en la región central de un país en África Oriental que actualmente se llama República de Uganda. La gente de Buganda es conocida como “los Baganda” y su idioma se llama luganda. El luganda es una lengua bantú, por lo tanto, los Baganda se clasifican como un pueblo Bantú. Buganda es la capital político-comercial de la República de Uganda. Ha estado en el centro de la política de la región desde mucho antes del período formal del colonialismo europeo. Tanto los gobiernos anteriores como los posteriores a la independencia, han utilizado en ocasiones palabras del luganda para nombrar la legislación, la política y los tratados. El más famoso es el Acuerdo de Buganda de 1900 que el Reino de Buganda firmó con el gobierno británico, creando así, formalmente, el Protectorado de Uganda. (Es importante señalar que el Protectorado de Uganda estaba compuesto, como la República posterior, de más de 9 grupos étnicos y más de 40 grupos lingüísticos diferentes. Ninguno de ellos fue parte de este acuerdo). Los Baganda representan sólo el 16.9% de la población actual de Uganda.

Las palabras omutwe y emikono son palabras que aparecen en muchas lenguas bantúes, aunque su pronunciación, ortografía y denotaciones locales específicas pueden variar. En luganda (el idioma hablado por los Baganda), estas palabras se refieren, respectivamente, a la cabeza y a las manos.

Es a partir de estas dos palabras, que los términos en luganda eby'omu Mutwe y eby'emikono se derivan. En Uganda, estas palabras se usan comúnmente para referirse a la educación informal y a las actividades creativas simbólicas.

---

<sup>1</sup> Traducción Escuela de Linguística PUCE / Revisión Cristina Vives (Grupo de trabajo San Juan) coordinación editorial Alejandro Cevallos (grupo de trabajo Quito)

La traducción literal de eby'omutwe es “naturaleza posesiva”, es decir, se refiere a algo que pertenece al cerebro o algo que se logra con la ayuda de la cabeza o el cerebro. Eby'omutwe puede usarse para denotar el trabajo con y desde la memoria.

Significativamente, la palabra asume que los procesos de pensamiento son el elemento más importante de la actividad creativa. En contraste, eby'emikono es una palabra que se usa para describir actividades, disciplinas y resultados visuales y tangibles que se basan únicamente en el uso creativo de las manos. Cualquier proceso de pensamiento involucrado en tal actividad se entiende que es de naturaleza puramente física y práctica. Pero, tanto eby'omu Mutwe como eby'emikono implican un resultado tangible. La realidad es, por supuesto, que los actos de hacer y pensar no pueden separarse. En nuestra opinión, cuando se trata de la expresión simbólica creativa, el acto físico de hacer es inseparable del acto de pensar y viceversa. Pero es de nuestro interés que el idioma luganda cree y conserva dicha distinción.

Como términos y prácticas, eby'emikono y eby'omu Mutwe, existieron desde largo tiempo antes de la llegada de los primeros misioneros cristianos blancos al Reino de Buganda en 1879. Tradicionalmente, se referían a trabajos específicos, algunos, por ejemplo, se realizaban con fines puramente comerciales, otros, se realizaban únicamente en nombre del monarca (ej. parcial o totalmente simbólico.) Entre esos trabajos, estaban los de los fabricantes de tambores, artesanos y constructores de barcos. Históricamente, los Baganda pasan por años de entrenamiento para dominar tales habilidades.

La colonización británica de lo que hoy es Uganda dismanteló y socavó gran parte de la distribución tradicional de las prácticas sociales, económicas y simbólicas de Buganda. En realidad, el colonialismo fue tan lejos como para crear una estructura social completamente nueva. Percibidos por los británicos como los más civilizados o desarrollados (¿o acomodadores?) de los pueblos en el nuevo Protectorado, los Baganda fueron reclutados activamente como sus administradores indígenas. En consecuencia, a muchos de ellos se les dio acceso a una educación y capacitación de estilo europeo rudimentario que se negó sistemáticamente a otros grupos étnicos y lingüísticos. Este tipo de educación “blanca” pronto subordinó a todas las demás formas de educación dentro de la sociedad de Buganda y dentro del Protectorado en su totalidad. Los puestos de cuello blanco y los trabajos de oficina (aunque en muchos casos, extremadamente serviles) se convirtieron en una aspiración principal para muchos. Tales formas de trabajo adquirieron un estatus social alto y aseguraron una relativamente buena remuneración dentro de la administración colonial británica. Por lo tanto, con el tiempo, eby'emikono y eby'omu Mutwe (prácticas simbólicas creativas que supuestamente involucraban pensar con las manos o con la cabeza) se asociaron totalmente con el trabajo de los campesinos y con aquellos que no podían pagar la

educación del hombre blanco. Dichas prácticas no se incluyeron en los primeros planes de estudio que los colonizadores británicos ofrecieron a la élite indígena de Baganda.

Cuando profesores de arte blancos, entrenados por británicos, introdujeron por primera vez la enseñanza formal de las artes visuales de estilo europeo en el Protectorado de Uganda a fines de la década de 1920 y principios de 1930, encontraron resistencia no sólo de los colonizadores, sino también, de la de élite y de padres e hijos con aspiraciones sociales que por ahora asociaban lo que los británicos denominaban “artes y oficios” con eby'emikono y eby'omu Mutwe. Aunque gracias a los esfuerzos de Geraldine Fisher (profesora de secundaria en una escuela misionera para niñas) y Margaret Trowell (fundadora del departamento de Bellas Artes, en lo que ahora es la Universidad de Makerere), las artes visuales se convirtieron en parte del plan de estudios de élite dentro de la amplia sociedad de Uganda, nunca han podido separarse completamente de su asociación con eby'emikono y eby'omu Mutwe, los cuales se habían estigmatizado socialmente como resultado del encuentro colonial.

En la actualidad, la palabra eby'emikono se usa con más frecuencia para referirse a las prácticas creativas y artesanales que la palabra eby'omu Mutwe, aunque este último término, no ha quedado completamente fuera de uso. Muy frecuentemente, usted oirá a alguien decir en luganda, nina omulimu ogw'omu Mutwe, que puede traducirse como "Tengo un trabajo que sé cómo hacer. Este trabajo está en mi cabeza. Es un talento. Mientras lo hago, todo surge de forma natural." (ej. Requiere poco o ningún esfuerzo continuo de mi parte.) Tal vez, argumentaríamos, que esto se debe a que otro significado que eby'omu Mutwe adquirió bajo el colonialismo, para los misioneros cristianos blancos, principalmente instruidos por aprendizaje de memoria, fue el de “abarrotar”. Entonces, cuando se trata de trabajo creativo, en la actualidad, una idea aceptable es producir repetidamente lo mismo año tras año sin innovación. Esto se refleja, por ejemplo, en la carpintería y los muebles que se producen en cada pueblo y ciudad de Uganda, donde prácticamente no hay variaciones en los diseños entre un taller y otro. Esto es lo que eby'omu Mutwe (pensar con la cabeza) puede significar o parecer en la práctica en Uganda en el 2018.

La República de Uganda, que tiene una de las poblaciones más jóvenes del mundo, también tiene la segunda tasa más alta de deserción escolar en África. A pesar de que, desde 1997, la educación primaria ha sido ostensiblemente gratuita, la realidad es que, en casi todas las escuelas, se tiene que pagar una cuota y el 68% de los alumnos abandonan la escuela todos los años, principalmente porque sus familias no pueden costearla. Una vez fuera, muchos de los alumnos que abandonan la escuela, trabajan con sus familias en la agricultura de subsistencia o intentan buscar o crear puestos de trabajo para ellos mismos, en lo que el gobierno llama el “sector informal”. Este sector comprende una amplia y diversa gama de actividades económicas, muchas de ellas enfocadas en el servicio, ventas al por menor y lo que se podría denominar “sectores

artesanales”. (La base de manufactura de Uganda es pequeña y extremadamente débil. Muchos artículos de uso cotidiano del hogar, como sillas, mesas, camas, puertas y portones, en gran parte todavía se fabrican a mano sin herramientas mecanizadas en pequeños talleres en la carretera.)

En los últimos años, el gobierno de Uganda ha establecido políticas y ha intentado introducir medidas para mejorar, a largo plazo, las habilidades y las posibilidades económicas de este gran número de jóvenes que no completan la educación formal de estilo europeo. Como parte de un plan estratégico llamado “Skilling Uganda” (“Adiestrando a Uganda”), publicado en 2014 por el Ministerio de Educación y Deportes, se intentó iniciar un programa de aprendizaje denominado “Negocio no-formal, educación y entrenamiento técnico y vocacional” (o NEETV para abreviar).

### **Al igual que en muchas otras colonias, el idioma del colonizador sigue siendo el idioma del gobierno y la ley**

Al igual que en muchas otras colonias, el idioma del colonizador (como el caso del inglés en Uganda) sigue siendo el idioma del gobierno y la ley. De manera interesante (para nuestros propósitos), cuando se traduce NEETV al vernáculo, el gobierno lo describe como eby'emikono. Para ofrecer una interpretación más elaborada y personal, aunque algo burda y cínica, al describir a NEETV como eby'emikono, creemos que lo que el gobierno de Uganda está tratando de fomentar en los jóvenes, es una forma de educación alternativa "creativa" que no es totalmente diferente al sistema que abandonaron debido a sus deficiencias

socioeconómicas y académicas pero que, sin embargo, los sacará de la pobreza rápidamente porque todo lo que necesitan está en sus manos (y no en su mente). Pensamos que el uso del término eby'emikono, por parte del gobierno, en sus intentos de explicar NEETV, apunta a su continuo fracaso en dismantelar la educación formal de estilo europeo de la época colonial, que se inventó para crear empleados y maestros de escuela primaria (en el mejor de los casos) y que continúa fallando o en revisar creativamente sus planes de estudio formales para incorporar prácticas indígenas antiguas de creación, enseñanza y aprendizaje. No había lugar en el plan de estudios colonial para pensar en nadie fuera de los niveles superiores de la élite y ahora no hay lugar para pensar en el modelo vocacional tecnocrático centrado en las habilidades que el gobierno está tratando de usar para "absorber" las vastas cifras de los jóvenes que son reprobados por el sistema de educación formal cada año.

Esto, entendemos, continúa teniendo un efecto perjudicial en algunos sectores o disciplinas sobre el desarrollo progresivo, la producción, la enseñanza, la recepción y el impacto social del trabajo simbólico creativo en Uganda, a pesar del rol históricamente

desempeñado por la producción cultural en movimientos anticoloniales e independientes en Uganda y en todo el mundo. El “Arte” (con A mayúscula) se ha convertido a la vez, en una práctica de élite alejada de la vida cotidiana, mientras que, al mismo tiempo, también se denigra como una actividad de bajo estatus de la clase campesina que no requiere inteligencia.

## Referencias

Okurut, Henry E. (8 de agosto de 2016). Why skilling Uganda may remain useless. Daily Monitor. Recuperado de <http://www.monitor.co.ug/OpEd/Commentary/Why-Skilling-Uganda-may-remain-useless/689364-3335220-wwsr36z/index.html>

Masaba, J. & Kwesiga P. (28 de marzo de 2018). Govt borrows over sh2 trillion for skills, but fails to get students. New Vision printing and publishing company LTD [UG]. Recuperado de [https://www.newvision.co.ug/new\\_vision/news/1474353/govt-borrows-sh2-trillion-skills-fails-student](https://www.newvision.co.ug/new_vision/news/1474353/govt-borrows-sh2-trillion-skills-fails-student)

Trowell, M. Arts and Crafts in Africa. Oversea Education, (pp. 203-204).

Ministry of education and sports. (Reimpreso en mayo de 2014). Skilling Uganda “Cualificando a Uganda”): BTVET Strategic Plan de marzo de 2012 a febrero de 2021. Recuperado de <http://fenu.or.ug/wp-content/uploads/2013/02/Skilling-Uganda-BTVET-Strategic-Plan-final-version.pdf>

Mwesigwa, A. (16 de enero de 2014). Uganda’s unemployed graduates held back by skills gap. The Guardian international edition. Recuperado de <https://www.theguardian.com/global-development/2014/jan/16/>